Bulat Okudzsava

Az utolsó trolibusz

Последний троллейбус

Ha kín üli súllyal a vállamat épp,
hogy majd beleroggyan a térdem,
beszállok a kék trolibuszba, ha még
elérem
a téren.

Suhanj, trolijárat a flaszteren át
Ma éjszaka körbe-keresztbe,
hogy mind, aki szenvedi szörnyü baját,
keresd meg,
ereszd be.

Vegyél troli föl, kicsit adj pihenőt!
Tudom, hogy a vészt fagyos éjjel
a benn utazók – evezőseid ők –
kivédik
eséllyel.

Velük ki-kimásztam a terhek alól,
a vállukat értem is néha…
Csak elhiszitek ti nekem: sok a jó,
de néma,
de néma.

A Moszkva-folyó szerü városon át
elúszik a busz (ma nem árad),
s a csóka, ki tar fejem boltozatát
csipedte,
kifárad.

Fordította Marosi Lajos, 2014. június 18.
Okudzsava énekli:
http://www.youtube.com/watch?v=XuwNqu8XM4k

François Villon imája

Молитва Франсуа Вийона

Amíg a Föld forog a sarkain, amíg derít a láng,
Istenem add az éhesnek azt, amihez ő falánk:
Jóeszűre kell a fej, gyáva alá meg a mén,
Boldognak adj elég dohányt, s ne feledd, vagyok én!

Amíg a Föld forog a sarkain, Te vagy mindenható! –
Történőnek adj hatalmat, legyen a kedve jó.
Bőkezű kapjon szusszanást, ha marja az erény,
Káinnak lelki nyugvot adj, s ne feledd, vagyok én!

Hiszem, hogy mindenhez értesz, hogy bölcs vagy, bármit is üzenj,
Miként a holt katona hiszi, hogy élteti majd a menny.
Miként az összes fül hiszi, amit te súgsz nekünk,
Miként mi is hiszünk, nem tudva bár, mit művelünk.

Uram, nagy égi Isten, zöldszemü déli verőm,
Amíg a Föld forog a sarkain, neki se érthetőn,
Amíg marad nekünk idő, parázs, meg lelemény,
Hát addig ossz ki porciót, s ne feledd, vagyok én,
Hát addig ossz ki porciót, s ne feledd, vagyok én!

Marosi Lajos fordítása, 2022. november 30.

Ez azon kevés Okudzsava-dalok egyike, amelyeknek van más magyar fordítása (Szokolay Zoltán munkája)
https://youtu.be/yCnlaBJRKcE?si=Qq0LkXA5eC4G9Y2H

Grúz dal

(Грузинская песня)

Lilaszőlő-magot nyomok ősszel a még puha földbe,
S nekem éled a vesszeje, fürtjeit élvezem én,
S idehívom a társaim, ej, csak a szív heve tölt be.
Minek éljek amúgy e motolla, a Föld kerekén?

Gyülekezzetek, íme az asztalon ünnepi étkem,
Szabad itten a szó, ki vagyok tielőttetek én;
Elereszti a menny ura mind, ami hajdani vétkem.
Minek éljek amúgy e motolla, a Föld kerekén?

Dalim újra dalol nekem itt a sötét-vörösében,
Fejet hajtok előtte, dagasztva fehér-feketém,
S ahogy hallgatom, öl meg a vágyteli bú erejével.
Minek éljek amúgy e motolla, a Föld kerekén?

S mikor új vetül alkony a tájra, elöntve arannyal,
Megin' és megin' ússzon előttem a lét peremén
Üdekék dromedár, puhahó-szinü sas, tok-aranyhal.
Minek éljek amúgy e motolla, a Föld kerekén?

1967

Fordította Marosi Lajos, 2022. november 23.

Okudzsava grúz–örmény származású volt. A szőlőtermesztés és a színes női ruhával kontrasztban lévő szigorú, fekete-fehér férfi öltözet grúz nemzeti jellemző. A Dali gyakori grúz női név. (A dália virág orosz neve георгин, ami egybecseng a Georgia országnévvel.)
https://youtu.be/mesINUXafDQ?si=wWcbq4ggVY1iuQC_

Ki poéta, riválisa nincsen

У поэта соперника нету

Ki poéta, riválisa nincsen,
Egyedül megy a sorsa szerint.
Mit üvölt a világba, vagy mit nem,
Sose másra – magára tekint.

Magas égre kezét fölemelve
Elemészti a volt erejét.
Ha a lelke kiég, vezekelne…
Na nem értetek – ő csak a tét.

De a jég mezején tapogatva
Az a lélek a lékhez elért.
Amit összehozott, idehagyta…
Lehet dönteni: mért, s kinek élt?

Keserű kupa vagy remek étek,
Tüzes üst vagy egy éteri rend…
Ami tőle maradt – ma tiétek.
Az egész. Vele néktek üzent.

Fordította Marosi Lajos, 2019. szeptember 4.

Okudzsava elmondja: http://www.youtube.com/watch?v=cEld1dgboGM *(24' 30"-től)*

Köpenyt a vállra – indulunk!

Бери шинель – пошли домой!

Öcsém, a harcban év a hónap,
A nyár a jobb, ha nem fagyunk.
Ma számla ment a háborúnak…
Ma számla ment a háborúnak…
Ma számla ment a háborúnak…
Köpenyt a vállra – indulunk!

A háború tarolt kaszálva,
De vége, rá *mi* számolunk.
Sok éve vár anyánk fiára…
Sok éve vár anyánk fiára…
Sok éve vár anyánk fiára…
Köpenyt a vállra – indulunk!

Koromsorára pár faháznak –
Amely megint, megint falunk –,
A seregélyek visszaszálltak…
A seregélyek visszaszálltak…
A seregélyek visszaszálltak…
Köpenyt a vállra – indulunk!

Te itt pihensz lehunyt szemekkel,
Funér a fejfa: csillagunk.
Ocsúdj, maradj az ezrededdel,
Ocsúdj, maradj az ezrededdel,
Ocsúdj, maradj az ezrededdel,
Köpenyt a vállra – indulunk!

Mit ér velem a házad népe?
S az özvegyeddel hallgatunk?
Cserélni kellett vón', hogy élj te?..
Cserélni kellett vón', hogy élj te?..
Cserélni kellett vón', hogy élj te?..
Köpenyt a vállra – indulunk!

Vagyunk csaták vadóca, kölyke,
Mi katonák s parancsnokunk.
Megint tavasz derült a Földre...
Megint tavasz derült a Földre...
Megint tavasz derült a Földre...
Köpenyt a vállra – indulunk!

1975
Fordította Marosi Lajos, 2023. április 30.